

# Inhalt

Vorwort .....	V
I Mehrsprachigkeit im europäischen Kontext	
CHRISTINE PUTZO	
Mehrsprachigkeit im europäischen Kontext. Zu einem vernachlässigten Forschungsfeld interdisziplinärer Mediävistik .....	3
GERNOT RUDOLF WIELAND	
Bilingual Education in Anglo-Saxon England. Alfred to Æthelweard .....	35
TONY HUNT	
The Languages of Medieval England .....	59
WOLFGANG HAUBRICHS	
Vom <i>pêle-mêle</i> zum <i>vis-à-vis</i> . Sprachinseln, Bilingualität und Sprachgrenzen zwischen Maas und Rhein in Mittelalter und Neuzeit .....	69
ECKHARD MEINEKE	
Textgebundene Formen der lateinisch-deutschen Zweisprachigkeit im frühen Mittelalter .....	109
KLAUS GRUBMÜLLER	
Über die Bedingungen volkssprachlicher Traditionsbildung im lateinisch dominierten Mittelalter .....	147
II Mehrsprachigkeit im didaktischen Kontext. Fallstudien zu den ›Disticha Catonis‹	
MICHAEL BALDZUHN	
Einleitung .....	161

## THOMAS EHLEN

Sprache – Diskurs – Text. Überlegungen zu den  
 kommunikativen Rahmenbedingungen mittelalterlicher  
 Zweisprachigkeit für das Verhältnis von Latein und Deutsch . . . 169

## THOMAS EHLEN

Didaxe, kulturelles Prestige und funktionale Zweisprachigkeit.  
 Lateinisch-deutsche ›Cato‹-Handschriften als Beispiel für  
 lateinischsprachige Hermeneutik und volkssprachliche  
 Aneignung antiker Bildung im späteren Mittelalter . . . . . 211

## GUNTRAM HAAG

Illokution und Adressatenorientierung in der Zwettler  
 ›Gesamtübersetzung‹ der ›Disticha Catonis‹. Funktionale  
 und sprachliche Einflussfaktoren . . . . . 269

## GUNTRAM HAAG

Strukturen des Handelns und Wissens in der Melker  
 ›Rumpfbearbeitung‹ der ›Disticha Catonis‹ . . . . . 291

## CAROLA REDZICH

*Hos rhythmos edidimusque novos.* Sebastian Brants Ausgabe der  
 ›Disticha Catonis‹ von 1498 und die gedruckte oberdeutsche  
 ›Gesamtübersetzung‹ am Beispiel einer Baseler Ausgabe  
 Michael Furters (um 1495) . . . . . 315

## VÁCLAV BOK

Zu einer tschechischen Übersetzung der ›Disticha Catonis‹  
 aus dem Jahre 1518 . . . . . 349

## ANDRÉ DREWELOWSKY

Die lateinisch-polnisch-deutschen Ausgaben der ›Disticha  
 Catonis‹ aus dem 16. Jahrhundert, gedruckt in Krakau  
 bei Hieronymus Vietor und Mathias Wirzbięta . . . . . 363

Register . . . . . 409